

## ΛΕΞΙΚΑ

### Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης

#### Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	Dizionario Ellenico-Italiano Ελληνο-ιταλικό Λεξικό
Εκδότης	Perugia Edizioni
Τόπος έκδοσης	Αθήνα
Αριθμός τόμων	1
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	1995
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	
Επιστημονικός υπεύθυνος	Συντονισμός Σύνταξης: Τίνα Ζωγοπούλου
Επιμελητής	Α. Τσοπάνογλου
Συντάκτες	Παναγιώτης Σκόνδρας, Carlo Speyer, Άννα Δούκουρη, Τίνα Ζωγοπούλου
Θεωρητές/αναθεωρητές	
Αριθμός ISDN	ISBN 960-7180-17-8

#### Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Μαλακό	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Θερμοκολλημένο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη	NAI	OXI ✓

διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων		
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI	OXI ✓
Σχήμα πρακτικό για δουλειά γραφείου	NAI ✓	OXI
Χρήση εικόνων/φωτογραφιών	NAI	OXI ✓
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	NAI ✓	OXI
Αριθμός σελίδων	1027 σελ.	
Ύψος, πλάτος, πάχος του βιβλίου	ύψος: 16,5 εκ., πλάτος 11,5 εκ., πάχος 5 εκ.	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	NAI ✓ (στην ελληνική και στην ιταλική)	OXI
Μικρός πρόλογος	NAI	OXI ✓ (5 σελ.)
Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού	NAI ✓	OXI
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	NAI	OXI ✓
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών	NAI	OXI ✓
τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό	NAI ✓ Σε ελληνόφωνους και αλλόφωνους	OXI
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	NAI - αρχάριο - μέσο - προχωρημένο	OXI ✓ «Αποφασίστηκε πως, κατά κύριο λόγο, ο ιδεατός χρήστης είναι Έλληνας ή Ιταλός που

		βρίσκεται σε φάση συστηματικής μελέτης προς εκμάθηση της σύγχρονης ιταλικής ή ελληνικής γλώσσας, για γενική χρήση».
την ηλικία των χρηστών	NAI ποια είναι;	OXI √
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων	NAI	OXI √
τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από τη λογοτεχνία	NAI	OXI √
Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;	NAI	OXI
τον αριθμό των λημμάτων	NAI √ Στο οπισθόφυλλο του λεξικού αναφέρεται: περισσότερα από 30.000, 55.000 εκφράσεις και παραδείγματα, 85.000 ερμηνευτικές εκδοχές και λεκτικές αποδόσεις	OXI
πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους	NAI Ποιες;	OXI √
<b>άλλα στοιχεία μακροδομής</b>		
ύπαρξη πίνακα	NAI	OXI

συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών με τους επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	NAI	OXI
ύπαρξη ενιαίου πίνακα που περιλαμβάνει όσα αναφέρονται στα δύο παραπάνω κελιά	NAI √	OXI
επιπλέον στοιχεία για τη σωστή χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)	NAI	OXI √
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής	NAI	OXI √
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες	NAI	OXI √
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή	NAI	OXI √ δεν γίνεται φωνητ. μεταγραφή
ύπαρξη άλλου είδους πίνακα, κατατοπιστικών στοιχείων	NAI √ Ανάλυση συμβόλων	OXI
<b>ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:</b>		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας.	NAI √ Μέτρια ενημέρωση: ταγέρ, ταγκό, ταλκ, ταμπλό, ταμπλόιντ, ταμπόν, ταμπού, τανκ (τανκς), τάρτα, τατουάζ, τέλεξ, τελετέξ, τέλεφαξ, τελεφερίκ, τέμπερα, τέμπλο, τένις,	OXI

	<p>τεντιμπόης, τετ α τετ, τεστ, τζέντλεμαν, τζετ, τζετ σετ, τζιν, τζιπ, τζόκεϊ, τζούντο, τιράζ, τιρμπουσόν, τοστ, τοτέμ, τούνελ, τουπέ, τουρνέ, τουρνουά, τουρνέ, τρακ, τρακτέρ, τραμ, τραστ, τρικ, τρόλεϊ, τσεκ απ, τσε τσε, τσικό</p>	
παλιές λέξεις.	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p>Μεγάλη ενημέρωση:</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u></p> <p><u>καθαρεύουσα/cat(arevusa):</u></p> <p>τάδε 2<sup>η</sup> σημασία, τάδε έφη, ταλανίζω, τάλαντο, τανάπαλιν, τάσσω, τείνω, τέιον, τεκταινόμενα, τελώ, τέμνω, τεσσαράκοντα, τεσσαρακονταετής, τετράκις, τεχνηέντως, τήκω, τίθεμαι, τίκτω, τις (τι), τοιούτος, τοιουτοτρόπως, τούμπαλιν, τουναντίον, τουτέστιν, τράπεζα 2<sup>η</sup> σημασία, τριακοντούτης, τριβάς, τρίοδος, τρις, τρυφηλός, τύπος 2<sup>η</sup> σημασία (π.χ. οι τύποι των ήλων), τύπτω, τυρβάζω, τύρβη, τυφεκίζω, τυφέκιο</p>	ΟΧΙ
ζεύγη λέξεων λόγιας – λαϊκής προέλευσης.	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p><u>Δεν υπάρχει καμία ένδειξη διαφοροποίησης:</u></p>	ΟΧΙ



<p>άμεσα – αμέσως</p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>μάθω πώς είσαι. Στο λ. απλά δίνεται το παράδειγμα: ντόνομαι απλά.</p> <p>ΝΑΙ ✓</p> <p>Στο λήμμα. άμεσα δίνεται το παράδειγμα: το θέμα με αφορά άμεσα. Στο λήμμα αμέσως δίνεται το παράδειγμα: δε μου απάντησε αμέσως)</p>	<p>ΟΧΙ</p>
<p>ζεύγη ελληνικών και ξένων λέξεων (π.χ. εξώστης – μπαλκόνι).</p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p><u>Χωρίς παραπομπή από το ένα στο άλλο</u></p> <p>τηλεκοντρόλ – τηλεχειριστήριο, τούνελ – σήραγγα, τουρνέ – περιοδεία, τσεκ – επιταγή</p> <p>ΝΑΙ</p>	<p>ΟΧΙ</p> <p>ΟΧΙ ✓</p> <p>δεν επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους</p>
<p>κύρια ονόματα.</p> <p>Παρατίθενται; Δίνεται και η μορφή τους που χρησιμοποιείται στον</p>	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p><u>Εθνικά:</u></p> <p>Ταϊλανδέζος, Τούρκος, Τριπολιτσιώτης, Τσέχος,</p>	<p>ΟΧΙ</p>

προφορικό λόγο;	Τσεχοσλοβάκος, Τσιριγώτης, Τυνήσιος. <u>Ημέρες:</u> Τρίτη, Τετάρτη <u>Μυθολογία:</u> τιτάνας, τιτανομαχία.	
Ελέγξτε επίσης τα εξής:		
<i>Κωνσταντίνος,</i>	NAI	OXI ✓
<i>Κώστας,</i>	NAI	OXI ✓
<i>Κωστής,</i>	NAI	OXI ✓
<i>Κώτσος</i>	NAI	OXI ✓
Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓
γεωγραφικοί όροι	NAI	OXI ✓
Ελέγξτε επίσης τα εξής:		
<i>Όλυμπος</i>	NAI	OXI ✓ (μόνο λ. ολύμπιος)
<i>Κρήτη</i>	NAI	OXI ✓ (μόνο λ. Κρητικός)
Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓ (γενικά δίνονται μόνο τα επίθετα που παράγονται από γεωγραφικούς όρους)
ακρωνύμια	NAI	OXI ✓
Ελέγξτε επίσης τα εξής:		
<i>Δ.Ε.Η.</i>	NAI	OXI ✓
<i>Ο.Τ.Ε.</i>	NAI	OXI ✓



Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓
γενικές συντομογραφίες Ελέγξτε επίσης τα εξής:	NAI	OXI ✓
<i>αφοί</i>	NAI	OXI ✓
<i>π.χ.</i>	NAI	OXI ✓
<i>π.Χ.</i>	NAI	OXI ✓
Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓

λεξιλόγιο πεδίων υφολογίας, τεχνολογίας, βιολογίας, ιατρικής, μουσικής, κιν/φου).	ειδικών (π.χ.	ΝΑΙ ✓ <u>Στρατός:</u> τάγμα, ταγματάρχης τακτική, τάξη, ταξίαρχος, τακτικός, τανκ, <u>Θρησκεία:</u> τάγμα <u>Κινηματογράφος:</u> ταινία <u>Ιατρική:</u> ταινία, ταμπόν, ταχυκαρδία, <u>Γραμματική:</u> τακτικός, ταυτοπροσωπία <u>Ιστορία:</u> τάλαντο <u>Φυσική:</u> ταλάντωση, <u>Αυτοκίνητο:</u> ταχύτητα <u>Σχολείο:</u> τάξη <u>Βιολογία:</u> Τάξη <u>Μουσική:</u> τάσι, <u>Γαστρονομία:</u> ταραμοσαλάτα, τάρτα, τασκεμπάπ <u>Ζωολογία:</u> τάρανδος <u>Πολιτική:</u> ταξικός, ταραχοποιός, <u>Ανατομία:</u>	ΟΧΙ
--	------------------	--	-----

<p>Ειδικότερα εξετάστε επιπλέον τις εξής λέξεις τις σχετικές με την τεχνολογία:</p>	<p>ταρσός <u>Ηλεκτρονική:</u> τάση <u>Τεχνική:</u> ταυ, <u>Αστρολογία:</u> ταύρος, <u>Ναυτιλία:</u> Ταχύπλοος</p>	
<p>αποκωδικοποιητής, πληροφορική, υπολογιστής, κομπιούτερ, πληκτρολόγιο, ποντίκι,</p>	<p>ΝΑΙ ΝΑΙ ✓ ΝΑΙ ✓ ΝΑΙ ✓ ΝΑΙ ✓ ΝΑΙ</p>	<p>ΟΧΙ ✓ ΟΧΙ ΟΧΙ ΟΧΙ ΟΧΙ ΟΧΙ ✓ με την έννοια της</p>
<p>σκληρός δίσκος, προγραμματιστής, δισκέτα</p>	<p>ΝΑΙ ΝΑΙ ✓ ΝΑΙ ✓</p>	<p>ΟΧΙ ✓ ΟΧΙ ΟΧΙ</p>

<p>όροι πολιτισμικά εξαρτημένοι. Παραθέστε ποιοι λαμβάνοντας υπόψη τις παρακάτω κατηγορίες.</p>	<p><u>Προσφωνήσεις:</u> ύπαγε εν ειρήνη, τέκνο(ν) μου! (λ. τέκνο) <u>Ευχές:</u> καλή τύχη! (λ. τύχη) <u>Θρησκευτικές τελετές και λατρείες:</u> τάξιμο, τάμα, ταφή, τρισάγιο, τελετή, Ο Πανάγιος Τάφος, τίμιο ξύλο/τίμιος Σταυρός, Αγία Τράπεζα, η Αγία Τριάδα, τριαδικός <u>Γιορτές και τρόποι γιορτής:</u> τροπάριο, Μεγάλη Τετάρτη, τσικνοπέμπτη <u>Θεσμοί της πολιτικής ζωής:</u> τρόικα (Pol.), τυραννία, τυραννίδα</p>	
<p>Ελέγξτε επίσης τις παρακάτω λέξεις που εκφράζουν:</p>		
<p>- συγγένεια: μπατζανάκης κουνιάδα</p>	<p>ΝΑΙ ✓ (στο λ. μπατζανάκης) ΝΑΙ ✓ (στο λ. κουνιάδος)</p>	<p>ΟΧΙ ΟΧΙ</p>
<p>- προσφώνηση: σεβασμιότατε μακαριότατε</p>	<p>ΝΑΙ ΝΑΙ ✓ (στο λ. κουνιάδος) ΝΑΙ</p>	<p>ΟΧΙ ✓ (μόνο λ. Σεβασμιότατος) ΟΧΙ ✓</p>

ευχές:		
<i>καλά στέφανα!</i>	ΝΑΙ ✓ (στο λ. <i>στέφανα</i> )	ΟΧΙ
<i>χρόνια πολλά!</i>	ΝΑΙ ✓ (στο λ. <i>χρόνος</i> )	ΟΧΙ
- αντίληψη του χρόνου:		
<i>κυριακάτικα</i>	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
<i>χειμωνιάτικα</i>	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:		
<i>κόλλυβα</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
<i>αγιασμός</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
- γιορτές και τρόπους γιορτής		
<i>κάλαντα</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
<i>ονομαστική γιορτή</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
<i>τσικνοπέμπτη</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
<i>καθαρά (-ή) Δευτέρα</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
- θεσμούς της πολιτικής ζωής:		
<i>προεδρευόμενη δημοκρατία</i>	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
<i>προεδρική δημοκρατία</i>	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
<i>η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)</i>	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓ (μόνο με την κυριολεκτική σημασία)
ξεχωριστή καταγραφή	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ

<p>προθημάτων.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p>εκ-</p> <p>προ-</p> <p>ζε-</p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>τετρα-, τρι-, τρις-, τηλε-</p> <p>NAI ✓</p> <p>NAI ✓</p> <p>NAI ✓</p> <p>NAI</p>	<p>OXI</p> <p>OXI</p> <p>OXI</p> <p>OXI ✓</p>
<p>καταγραφή επιθημάτων.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p>-ούλης</p> <p>-τέος</p> <p>-τός</p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>NAI</p> <p>NAI</p> <p>NAI</p> <p>NAI</p> <p>NAI</p>	<p>OXI ✓</p> <p>OXI ✓</p> <p>OXI ✓</p> <p>OXI ✓</p>
<p>καταγραφή συνθέτων</p> <p>α) μονολεκτικά</p> <p>σύνθετα (π.χ. αερογέφυρα) (ιδιαίτερα όταν η σημασία τους είναι σκοτεινή σε σχέση με τη λέξη – βάση).</p>	<p>NAI ✓</p> <p><u>μονολεκτικά σύνθετα σε ξεχωριστό λήμμα:</u></p> <p>ταγματάρχης, τακτοποιώ,</p> <p>ταξίαρχος, ταξιθέτης,</p> <p>ταξίμετρο, ταξινόμηση,</p> <p>ταξινομώ, ταπεινόφρονας,</p> <p>ταπεινοφροσύνη,</p> <p>ταρακούνημα, ταρακουνώ,</p> <p>ταραμοσαλάτα, ταυρομαχία,</p> <p>ταυρομάχος,</p> <p>ταυτοπροσωπία,</p> <p>ταυτόσημος, ταυτόχρονος,</p> <p>ταφόπετρα, ταχογράφος,</p> <p>ταχυδακτυλουργία,</p> <p>ταχυδακτυλουργός,</p>	<p>OXI</p>

	<p>ταχυδρομείο, ταχυδρομικός, ταχυδρομώ, ταχυδρόμος, ταχυκαρδία, ταχύμετρο, ταχυπαλμία, ταχύπλοος, ταχύρυθμος</p> <p><u>πολυλεκτικά σύνθετα</u></p> <p><u>υποταγμένα:</u></p> <p>τραγούδια της τάβλας (τάβλα), ιπποτικά τάγματα (τάγμα), ταινία πολυβόλου (ταινία), μονωτική ταινία (ταινία), ταινία γραφομηχανής (ταινία), ταινία μικρού μήκους (ταινία), τακτικός πελάτης (τακτικός), τακτικός καθηγητής (τακτικός), τακτικός στρατός (τακτικός), τακτικά αριθμητικά (τακτικός), ταμειακό έλλειμμα (ταμειακός), ταμειακή μηχανή (ταμειακός), Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ταμείο), δημόσιο ταμείο (ταμείο), ταμείο θεάτρου/κινηματογράφου (ταμείο), ταμείο προνοίας (ταμείο), ταμπλό αυτοκινήτου (ταμπλό), ταμπλό της μπασκέτας (ταμπλό), χρονολογική τάξη</p>	
--	---	--





καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	ταπεινοφροσύνη, ταπητουργία, παραγμένος, ταρακούνημα, ταραξίας, ταραχοποιός, ταραχώδης, ταρίχευση, ταύτιση, ταχυδρομικός. α) στο λήμμα της λέξης- βάσης/ υποταγμένα β) σε ξεχωριστό λήμμα	
	NAI ✓ <u>σε ξεχωριστό λήμμα:</u> τοσοδούλης, τασάκι	OXI
ανύπαρκτες λέξεις	NAI	OXI ✓
λαθεμένες λέξεις (λάθη τυπογραφικά, ορθογραφικά, μορφολογικά κ.ά.)	NAI ✓ αργκ <u>ω</u> (συντομογραφίες) αντί αργκ <u>ό</u>	OXI

### Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	NAI ✓	OXI
τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών πληροφοριών του λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία	NAI ✓	OXI
φωνητική μεταγραφή α) ολόκληρων των λέξεων	NAI NAI	OXI ✓ OXI ✓

β) μέρους των λέξεων. Διευκρινίστε ποιου.	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
- με χρήση του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
- με άλλου είδους μεταγραφή. Διευκρινίστε τι είδους.	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
καταγραφή γραμματικών πληροφοριών - άρθρο/γένος - κατηγορίες του λόγου - στοιχεία κλίσης (πτώσεις, αριθμοί, καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων κτλ.)	ΝΑΙ ✓ (άρθρο, γένος, κατηγορίες λόγου, αριθμοί)	ΟΧΙ
Καταγραφή συντακτικών πληροφοριών	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων.  Αποδίδονται όλες οι σημασίες που καταγράφονται στο λεξικό Τριανταφυλλίδη;	ΝΑΙ ✓ τάβλα (2/2), τάγμα (2/3), τάζω (2/2), ταινία 4/5, ταίρι (2/2), ταιριάζω (2/4) τάκος (2/2), τακτική (3/3), τακτικός 5/5, τακτοποίηση (2/2), τακτοποιώ 4/2, ταλαντεύομαι 2/2, ταλάντευση (2/2), τάλιρο (2/2) τάμα (2/2), ταμείο 2/4, ταμίας (2/2), ταμπόν (2/3), ταμπουρώνομαι (2/2), τάξη (9/9), ταπεινός (3/3),	ΟΧΙ

	ταράζω (2/2), ταραχή (2/2), τάση (3/7), τάσι (2/2), ταυ (2/2), ταύρος (2/4), ταυτίζομαι (2/3), ταυτότητα (4/4), τάχα (2/2), ταχυδρομείο 3/4, ταχύτητα (2/3)	
Ομώνυμες λέξεις που αποδίδονται ως πολύσημες	ΝΑΙ ✓ τακτικός, τάλαντο (στο λεξικό Τριανταφυλλίδη εμφανίζονται ως ομώνυμες, εδώ ως πολύσημες)	ΟΧΙ
Πολύσημες λέξεις που αποδίδονται ως ομώνυμες	ΝΑΙ ✓ τόνος (αποδίδεται ως ομώνυμη και στο λεξικό Τριανταφυλλίδη αλλά εκεί υπάρχουν 4 λήμματα ενώ εδώ 3)	ΟΧΙ
καταγραφή της μεταφορικής χρήσης των λέξεων.	ΝΑΙ ✓ <u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>fig./μτφ.</u> ταλαντεύομαι, ταλάντευση, ταμπουρώνομαι, ταραγμένος, ταράζω, ταραχή, τέλμα,	ΟΧΙ

	<p> τελματώνομαι,  τέμενος,  τετριμμένος, τζάκι,  τζίνι, τομάρι,  τορνευτός,  τορπιλίζω,  τορπιλισμός,  τούβλο,  τουλουμιάζω,  τουμπάρω, τραχύς,  τραχύτητα,  τρελαίνομαι,  τρελαίνω,  τρελοκομείο τρελός,  τρέφω, τριβελίζω,  τριβή, τρίβομαι,  τριγυρίζω,  τρικυμώδης,  τρίπτυχο, τρόικα,  τρομακτικός,  τρομερός, τρόφιμος,  τροφοδότηση,  τροφοδοτώ,  τροχάδην, τροχίζω,  τρυγώ, τρώγλη,  τρώγομαι), τρώγω,  τσακίζομαι,  τσακίζω,  τσαλάκωμα  τσαλακώνω,  τσεκουρώνω,  τσιμπώ, τσιμπούρι,  τσιτσιρίζω, τσίχλα, </p>	
--	--	--

	<p>τσόκαρο, τσόλι,  τσούγκρισμα,  τσούζω,  τσουχτερός, τυλίγω,  τυπικός, τρυφερός,  τυφλώνω</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u>  <u>anche fig./μτφ.</u>  ταμπού, τετράποδο,  τιθασεύω,  τροχοπέδη,  τυραννία,  τυραννικός,  τυραννώ</p>	
<p>καταγραφή του επιπέδου ύφους των  λέξεων (οικείο – ουδέτερο – τυπικό).  Π.χ. <i>βουτάω</i> (οικείο ύφος) – <i>κλέβω</i>  (ουδέτερο ύφος) – <i>οικειοποιούμαι</i> (τυπικό  ύφος)</p>	<p>ΝΑΙ ✓  <u>Δίνεται η ένδειξη</u>  <u>prop./λαϊκός:</u>  τάβλα, τάκος,  τάλιρο, ταμπάκινο,  ταμπλάς, τεκνό,  τέλι, τεμενάς,  τεμπελόσκυλο,  τεφαρίκι, τεφτέρι,  τζαμπατζής,  τζαναμπέτης,  τζίφος, τζίφρα,  τηράω-ώ,  τραμουντάνα,  τράμπα, τρατάρω,  τράτο, τρελάδικο,  τσαμπουκάς,  τσαντίζομαι,</p>	ΟΧΙ

	<p>τσαντίζω, τσαντίλα, τσαπερδόνα, τσάρκα, τσιμπημένος, τσίπα, τσιράκι, τσιριμόνια, τσιτσίδι, τσίφτης, τσόκαρο, τύφλα</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>pop./λαϊκός και</u> <u>spreğ./υποτιμητικός</u> τσάτσα (τσατσά), τσάτσο</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>spreğ./υποτιμητικός</u> τσιλημπουρδίζω, τσόλι</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>spreğ./υποτιμητικός</u> <u>και volg./χυδαίο:</u> Τσούλα</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>gerg./αργκό:</u> τσιγαριλίκι.</p>	
<p>σήμανση της φόρτισης των λέξεων (π.χ. πολιτικάντης : αρνητική φόρτιση ζεστασιά: θετική φόρτιση)</p>	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p><u>Δίνεται η ένδειξη</u> <u>pop./λαϊκός και</u> <u>spreğ./υποτιμητικός:</u> τσάτσα (τσατσά), τσάτσο</p>	ΟΧΙ

	<u>Δίνεται η ένδειξη spreg./υποτιμητικός:</u> τσόκαρο, τσόλι..	
σήμανση των λογοτεχνικών λέξεων (π.χ. αγνάντεμα, πλεούμενο)	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο (π.χ. Γενάρης)	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
<p>παραδείγματα.</p> <p>α) παροιμίες</p>	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p><u>Με εξήγηση της παροιμίας:</u> μην τάξεις του αγίου κερι και του παιδιού κουλούρι, ο κόσμος το 'χει τούμπανο (κι εμείς κρυφό καμάρι), αν έχεις τύχη διάβαινε και ριζικό περπάτει</p> <p><u>Με αντίστοιχη παροιμία στην ιταλική γλώσσα:</u> κύλησε ο τέντζερης και βρήκε το καπάκι,</p>	ΟΧΙ

Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Κόρακας κοράκου μάτι δε βγάζει.</i>	ΝΑΙ ✓ με απόδοση της παροιμίας με αντίστοιχη παροιμία στην άλλη γλώσσα.	ΟΧΙ
<i>Είπε ο γάιδαρος τον πετεινό κεφάλα.</i>	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
β) τυχαίοι συνδυασμοί λέξεων (π.χ. <i>μεγάλος δρόμος, άσχημο πρόσωπο</i> )	ΝΑΙ ✓ το τάγμα των Ιησουϊτών, η τάξη των τραπεζικών υπαλλήλων, η τάξη των σαρκοφάγων	ΟΧΙ
γ) συμφράσεις ή ημιστερεότυπες εκφράσεις [π.χ. <i>φαρδιά φούστα</i> (και όχι <i>πλατιά</i> ), <i>πλατύ χαμόγελο</i> (και όχι <i>φαρδύ</i> )]	ΝΑΙ ✓ φλογερό ταμπεραμέντο, επαγγελματικό ταξίδι, ταπεινή προσευχή, ένα ταπεινό αίτημα, ταπεινά ένστικτα, ταπεινωτική ήττα, ταραγμένη θάλασσα,	ΟΧΙ



	<p>ταραγμένος ύπνος,  ταραχοποιοί  μαθητές, ταραχώδης  συνεδρίαση,  ομοφυλοφιλικές  τάσεις,  υψηλή/χαμηλή  τάση, ταυτόσημες  έννοιες, ταυτόχρονη  μετάφραση,  ταχυδρομική  επιταγή,  ταχυδρομικό  περιστέρι,  ταχύρυθμα  τμήματα, ταχεία  ανάρρωση, βήμα  ταχύ, ταχεία  αντίληψη, ταχύς  σφυγμός</p>	
<p>δ) στερεότυπες εκφράσεις  (π.χ. <i>τίναξε τα πέταλα,</i>  <i>εκ των υστέρων</i>)</p>	<p>ΝΑΙ ✓  τάδε έφη, τάζω  λαγούς με  πετραχήλια, ταινία  έχεις και δε  χορταίνεις με  τίποτα;, γυρίζω  ταινία, δεν έχει (το)  ταίρι(του), κλείνω  ταμείο, του  κόλλησαν την</p>	<p>ΟΧΙ</p>

	<p>ταμπέλα..., μου ήρθε  ταμπλάς ..., παίζω  σε δύο ταμπλό,  αποκαθιστώ την  τάξη, ήταν μια  πρώτης τάξεως  (παράσταση), κατά  την ταπεινή μου  γνώμη, είμαι/έμεινα  ταπί, έχω τάση για  εμετό, τάσσομαι  υπέρ μιας  πρότασης/με το  μέρος κάποιου,  τάσσομαι υπό τη  σημαία ενός  κόμματος, τάσσω τα  πυροβόλα, τάσσω  τους στρατιώτες εις  θέσιν μάχης, είμαι  τάφος εγώ, είμαι με  το ένα πόδι στον  τάφο, αλλάζω  ταχύτητα, θα τον  χορέψω στο ταψί</p>	
ε) συμφραστικό περιβάλλον	NAI	OXI ✓
Υπαρξη παραπομπών (π.χ. στο λήμμα <i>άρκτος</i> μπορεί να υπάρξει παραπομπή στο λήμμα <i>αρκούδα</i> ή/και αντιστρόφως).	NAI	OXI ✓
παράθεση ετυμολογίας	NAI	OXI ✓

## Συμπεράσματα

Το ελληνο-ιταλικό λεξικό Perougia απευθύνεται σε Έλληνες ή Ιταλούς χρήστες που μαθαίνουν τη σύγχρονη ιταλική ή ελληνική γλώσσα αντίστοιχα, για γενική χρήση.

Πρόκειται για ένα μεσαίου μεγέθους λεξικό που περιλαμβάνει έναν ικανοποιητικό για το μέγεθός του αριθμό λημμάτων. Ωστόσο, απουσιάζουν αρκετές σύγχρονες λέξεις ευρείας χρήσης σε αντίθεση με τις πολλές λέξεις και εκφράσεις της καθαρεύουσας που υπάρχουν στο λεξικό. Για παράδειγμα απουσιάζουν σύγχρονες λέξεις/έννοιες όπως τηλεαγορά, τηλεδιάσκεψη, τηλεκπαίδευση, τηλεμαγκαζίνο, τηλεμάρκετινγκ κ.ά. αλλά συναντώνται πολλές λέξεις και εκφράσεις της καθαρεύουσας όπως: τάδε έφη, ταλανίζω, τάλαντο, τανάπαλιν, τάσσω, τείνω, τέιον, τεσσαράκοντα, τεσσαρακονταετής, τετράκις, τεχνηέντως, ίδωμεν τι τέξεται η επιούσα, τοιουτοτρόπως, τουτέστιν, τριακοντούτης, τυφεκίζω, τυφέκιο. Οι εκφράσεις αυτές δεν είναι κατάλληλες για χρήστες ή παιδιά και νέους και δυσχεραίνουν τη χρήση του.

Το επίπεδο μετάφρασης είναι πολύ καλό. Οι όροι της γλώσσας – πηγής αποδίδονται με όρους αντίστοιχου επιπέδου και ύφους στη γλώσσα-στόχο. Δίνονται πολλά παραδείγματα καθώς και συμφράσεις και στερεότυπες εκφράσεις που συμβάλλουν στην καλύτερη κατανόηση και σωστή χρήση των λημμάτων. Όλα τα παραδείγματα δίνονται μεταφρασμένα και στην ιταλική γλώσσα. Οι στερεότυπες εκφράσεις της ελληνικής αποδίδονται είτε με την αντίστοιχη μετάφρασή τους στην ιταλική γλώσσα είτε με τις αντίστοιχες εκφράσεις της ιταλικής.

π.χ. τέζα teso - το σχοινί ήταν τέζα: la corda era teas. έμεινε τέζα: é rimasto secco. τέζα στο μεθύσι: ubriaco fradicio.

Στο τέλος του λεξικού υπάρχει ειδικό έντυπο για το χρήστη όπου μπορεί να κάνει τις παρατηρήσεις του σχετικά με το λεξικό, να εντοπίσει λάθη και παραλείψεις.